



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

**Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ  
директор ВИ-ШРМИ  
Е.В. Пустовойт

«11» июля 2019г

## **СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**45.03.02 Лингвистика**

**Программа академического бакалавриата**

**Профиль: Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2018



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«УТВЕРЖДАЮ» Руководитель ОП Лингвистика	«СОГЛАСОВАНО» Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
 Спицына Н.А.	 Ловцевич Г.Н.
«28» июня 2018 г.	«29» июня 2018 г.

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2018 г.**

# **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Целями учебной практики являются:

закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;

усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;

приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности,

базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности;

развитие у студентов-бакалавров творческого и аналитического мышления.

## **3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;

- формирование навыков письменного перевода;

- совершенствование умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

- формирование профессиональных компетенций;

- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;

- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы коллективов исполнителей.
- помощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

#### **4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс английского языка», «Основы проектной деятельности», «Современные информационные технологии», «Безопасность жизнедеятельности», «Лексикография и информационные ресурсы», «Лексикология и неология английского языка». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения студентами следующих теоретических и практических дисциплин: «Стилистика английского языка и интерпретация текстов», «Теория перевода

английского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода английского языка», «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Специализированный перевод английского языка». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## 5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, НБ ДВФУ, департамент международной деятельности), а также с выездом, в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, у студентов должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает	этику устного перевода
	умеет	применять этику устного перевода
	владеет	этикой устного перевода
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages)	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка

пользователя для второго языка		
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текстов страноведческого характера (туристические проспекты) с английского языка на русский. (60 час.)	УО-1
		Посещение консультаций руководителя практики (2 час.)	УО-1
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Подготовка презентации по материалам переведённых текстов (10 час.)	Презентация
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (10 час.)	Защита отчёта по практике

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского и творческого характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

#### **Примерные задания учебной практики:**

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
5. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. Изучение специфики использования современных офисных средств.
7. Выполнение переводов страноведческих текстов (туристические проспекты): не менее 5000 знаков.
8. Составление глоссария страноведческих терминов.
9. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.
10. Оказание помощи в организации различных мероприятий (в том числе, с участием иностранных участников).
11. Ведение дневника практики.
12. Составление отчёта.

#### **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

#### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

### **Требования к содержанию отчёта**

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- список материалов перевода,
- список использованных словарей,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=FEFU)

3. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода /В. Н. Комиссаров. - Москва : Изд-во ЛКИ , 2007. - 167 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match\\_1=MUST&field\\_1&term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=MUST&field_1&term_1=FEFU)

5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 317 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. - Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. - 413 с. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

8. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

9. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ;

Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

10. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

11. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=%me=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU)

12. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. -  
<http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

13. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках : сборник научных статей /М. Я. Цвиллинг ; [отв. ред. В. В. Сдобников]. - Москва : Восточная книга , 2009. -286 с. : табл. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1==FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU)

14. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие /Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. - Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил.  
[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

15. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты /А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Москва : [ЛИБРОКОМ] , 2009. - 215 с. : ил. [http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=FEFU](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU)

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь

4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
7. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
8. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Лупачева Т.А., к.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол от 29.06.2018 г. № 11.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И НАВЫКОВ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация выпускника: бакалавр**

**Владивосток  
2018**

## Паспорт фонда оценочных средств учебной практики

### по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает	этику устного перевода
	умеет	применять этику устного перевода
	владеет	этикой устного перевода
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	подготовительный этап	ПК-15	знает т	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой

			т	умее	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой		
			еет	влад	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой		
		ПК-17	т	знае	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой		
			т	умее	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой		
			еет	влад	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой		
				т	знае	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
				еет	влад	Собеседовани е (УО-1)	зачёт с оценкой	
основной этап	П К-26	ПК-27	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой		
			еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой		
		ПК-27	П К-15	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
				т	умее	Предоставлен ие текста перевода	зачёт с оценкой	
				еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	
		отчетный этап	П К-17	ПК-26	т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
					т	умее	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой
					еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой
ПК-26	П К-15			т	знае	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
				т	умее	Предоставлен ие дневника	зачёт с оценкой	
				еет	влад	Предоставлен ие отчёта	зачёт с оценкой	

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,  
приобретенных при прохождении учебной практики  
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	этику устного перевода	-знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умеет (продвинутый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владеет (высокий)	этикой устного перевода	владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий

	владеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	лингвистики использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики,, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	знание законов формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	способность назвать законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет (продвинутой)	сформулирует гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту	умение использовать результаты исследования для формулировки гипотезы и приведения аргументов в ее защиту	способность сформулировать гипотезу и аргументы в ее защиту на базе результатов исследования
	владеет (высокий)	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	методикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	способность вести предметную беседу, выдвигая гипотезы и приводя аргументы в их защиту

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку;

умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования итогам учебной практики**

1. Какова специфика функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика?

2. Каковы основные положения корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик?

3. Характеристика основных элементов деловых документов, учреждения, организации, в котором проходит практику, их структуры.

4. Основные формулы этикета в устном и письменном общении.

5. Особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.

6. .Специфика использования современных офисных средств.

7. Особенности перевода туристических проспектов

#### **Критерии оценивания ответа на собеседовании:**

«отлично» - ответ оценивается на «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории в изучаемой области, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы;

«хорошо» - ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений;

«удовлетворительно» - ответ оценивается на «удовлетворительно», если студент допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала;

«неудовлетворительно» - ответ оценивается на «неудовлетворительно», если вопросы собеседования остаются нераскрытыми.

### **Критерии оценки письменного перевода:**

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняются в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

Подпись руководителя



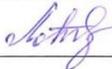
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

«УТВЕРЖДЕНО»  
Руководитель ОП Лингвистика

 Спицына Н.А.

«28» июня 2018 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой  
лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.

«29» июня 2018 г.

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И ОПЫТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»  
квалификация выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2018 г.**



## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с:

- требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принята решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введена в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Цель производственной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

Цель производственной практики заключается в приобретении студентами профессиональных переводческих компетенций, навыков и умений, полученных во время аудиторных занятий и учебной практики, а также в развитии социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере, путём непосредственного участия обучающегося в деятельности организации и приобщения к социальной среде предприятия.

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами производственной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях работы различных организаций и компаний;

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие социальной мобильности).

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» и направлена на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика входит в вариативную часть раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение». Общая трудоёмкость практики составляет 3 зачётные единицы, 108 часов..

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений и навыков.

Практика логически и содержательно связана с такими курсами, как: «Практический курс английского языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Межкультурная коммуникация», «Межкультурная коммуникация в Азиатско-Тихоокеанском регионе», «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Психология коммуникации», «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика межкультурного взаимодействия», «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)», «Стилистика английского языка и интерпретация текстов», «Лексикология и неология английского языка», «Специализированный перевод английского языка», «Практика перевода английского языка», «Язык и культура (ареал английского языка)», «Практика устной и письменной речи английского языка».

Производственная практика развивает и углубляет умения и навыки, полученные во время учебной практики, является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

Для прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студент должен обладать следующими компетенциями:

- способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;
- умение взаимодействовать с заказчиком;
- умение выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания по практике;
- владение навыками написания отчёта;
- владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;
- владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих дисциплин: «Практический курс английского языка», «Основы профессиональной деятельности переводчика», «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Специализированный перевод английского языка», «Практика перевода английского языка».

## **5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Сроки и продолжительность проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Практика проводится в 7 семестре, продолжительность практики – 2 недели. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

Производственная практика для обучающихся по направлению подготовки Лингвистика «Перевод и переводоведение» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации), в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организациях, переводческих бюро и т.д.) на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности студентами должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>
---------------------------------------	---------------------------------------

<p><b>ПК-8:</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	использовать необходимые виды предпереводческого анализа текста, исходя из требований к переводу и жанру исходного текста, в профессиональной деятельности
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа текста с учетом всех его особенностей для решения профессиональных задач
<p><b>ПК-9:</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	Зн ает	различные виды справочной и специализированной литературы, а также ресурсы информационной сети Интернет
	Ум еет	находить доступ и пользоваться ресурсами информационной сети Интернет и справочной и специализированной литературой
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
<p><b>ПК-10:</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	Зн ает	способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе
	Ум еет	использовать разнообразные способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе, исходя из характера исходного текста и целей и задач перевода
	Вл адеет	способностью решать переводческие задачи и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
<p><b>ПК-11:</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Зн ает	способы достижения лексической эквивалентности в письменном переводе, основные грамматические, синтаксические и стилистические особенности исходного и переводящего языков
	Ум еет	использовать способы достижения лексической эквивалентности в письменном переводе, решать переводческие задачи на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях с учетом нормы исходного и переводящего языков
	Вл адеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех требования литературной нормы обоих языков
<p><b>ПК-12:</b> способность оформлять текст перевода в</p>	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе

компьютерном текстовом редакторе	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл адеет	техникой оформления текстов в компьютерном текстовом редакторе
<b>ПК-13:</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, темпоральные характеристики текста на исходном языке; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; следовать этике устного перевода
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
<b>ПК-14:</b> владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Зн ает	основные правила и приемы переводческой семантографии
	Ум еет	преобразовывать устный текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст при выполнении устного последовательного перевода
	Вл адеет	навыками использования переводческой семантографии для осуществления устного последовательного перевода
<b>ПК-15:</b> владение этикой устного перевода	Зн ает	законы этикета переводчика и этики устного перевода
	Ум еет	соблюдать законы этикета переводчика и этики устного перевода с учетом характера коммуникативной ситуации и особенностей коммуникантов при устном последовательном переводе

	Владеет	Этикетом переводчика этикой устного перевода при выполнении устного последовательного перевода
<b>ПК-16:</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
<b>ПК-17:</b> способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов. Студенты проходят практику в седьмом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2.	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (60 час.)	ПР-13
		Обработка, редактирование, полученных переводов (30 час.)	ПР-13
		Посещение консультаций руководителя практики (2 час.)	УО-1
		Ведение дневника практики (4 час.)	ПР-13
3.	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	ПР-13

### **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение)», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Еженедельно ведётся текущий контроль.

#### **Примерные задания по производственной практике:**

13. Письменный перевод публицистического текста.
14. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
15. Письменный перевод официально-деловой документации.
16. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
17. Письменный перевод художественного текста.
18. Письменный перевод субтитров фильмов.
19. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод диалогической речи в ситуации неформального общения.
20. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.

21. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.

22. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.

23. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.

24. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

25. Составление отчёта.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент предоставляет перевод (и оригинал) текстов, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

### **Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;

- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода; психологические проблемы, которые практиканту приходилось решать в ситуации межкультурного общения); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

## **10. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

### **Основная литература**

1. Бабанина, Т.М. Введение в устный социальный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. дан. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — 172 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98873>.
2. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
3. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

### **Дополнительная литература**

1. Сеченова, Е.Г. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е.Г. Сеченова, М.А. Ганихина. — Электрон. дан. — Тюмень:, 2015. — 80 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109967>.
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

9. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) - Электронный словарь

10. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
11. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
12. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом к сети Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Конева Е.Б., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол от «29» июня 2018 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ  
И ОПЫТА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»  
квалификация выпускника: бакалавр  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

**Паспорт фонда оценочных средств производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта  
переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p align="center"><b>ПК-8:</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	Зн ает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Ум еет	использовать необходимые виды предпереводческого анализа текста, исходя из требований к переводу и жанру исходного текста, в профессиональной деятельности
	Вл адеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа текста с учетом всех его особенностей для решения профессиональных задач
<p align="center"><b>ПК-9:</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	Зн ает	различные виды справочной и специализированной литературы, а также ресурсы информационной сети Интернет
	Ум еет	находить доступ и пользоваться ресурсами информационной сети Интернет и справочной и специализированной литературой
	Вл адеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
<p align="center"><b>ПК-10:</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	Зн ает	способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе
	Ум еет	использовать разнообразные способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе, исходя из характера исходного текста и целей и задач перевода
	Вл адеет	способностью решать переводческие задачи и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
<p align="center"><b>ПК-11:</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Зн ает	способы достижения лексической эквивалентности в письменном переводе, основные грамматические, синтаксические и стилистические особенности исходного и переводящего языков
	Ум еет	использовать способы достижения лексической эквивалентности в письменном переводе, решать переводческие задачи на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях с учетом нормы исходного и переводящего языков
	Вл	навыками выполнения качественного

	адеет	письменного перевода с соблюдением всех требования литературной нормы обоих языков
<b>ПК-12:</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Зн ает	основные правила оформления текста в компьютерном текстовом редакторе
	Ум еет	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Вл адеет	техникой оформления текстов в компьютерном текстовом редакторе
<b>ПК-13:</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Зн ает	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, темпоральные характеристики текста на исходном языке; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Ум еет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; следовать этике устного перевода
	Вл адеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
<b>ПК-14:</b> владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Зн ает	основные правила и приемы переводческой семантографии
	Ум еет	преобразовывать устный текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст при выполнении устного последовательного перевода
	Вл адеет	навыками использования переводческой семантографии для осуществления устного последовательного перевода
<b>ПК-15:</b> владение	Зн	законы этикета переводчика и этики

этикой устного перевода	ает	устного перевода
	еет Ум	соблюдать законы этикета переводчика и этики устного перевода с учетом характера коммуникативной ситуации и особенностей коммуникантов при устном последовательном переводе
	адеет Вл	Этикетом переводчика этикой устного перевода при выполнении устного последовательного перевода
<b>ПК-16:</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ает Зн	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	еет Ум	следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	адеет Вл	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
<b>ПК-17:</b> способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для	ает зна	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	еет ум	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	адеет вла	навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя первого языка

**Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики**

п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства				
				текущий контроль	промежуточная аттестация			
	подготовительный этап	ПК-8	т	знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			т	умеет	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			еет	владеет	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		ПК-12	т	знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			т	умеет	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			еет	владеет	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
		ПК-17	т	знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			т	умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			еет	владеет	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
			основной этап	ПК-8	т	знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
					т	умеет	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой
					еет	владеет	отчёт	зачёт с оценкой
ПК-9	т			знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
	т			умеет	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой		
	еет			владеет	отчёт	зачёт с оценкой		
ПК-10	т			знае	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой		
	т			умеет	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой		
	еет			владеет	отчёт	зачёт с оценкой		
ПК-11	т			знае	собеседование	зачёт с оценкой		

				(УО-1)		
			т	умее	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт	зачёт с оценкой
		ПК-12	т	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт	зачёт с оценкой
		ПК-15	т	знает	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт (ПР-13)	зачёт с оценкой
заключительный этап		ПК-13	т	знает	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	текст перевода (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт	зачёт с оценкой
		ПК-12	т	знает	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	дневник (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт	зачёт с оценкой
		ПК-14	т	знает	собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			т	умее	дневник (ПР-13)	зачёт с оценкой
			еет	владеет	отчёт (ПР-13)	зачёт с оценкой

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели
--------------------------------	--------------------------------	----------	------------

<p>ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основные техники осуществления предпереводческого анализа текста</p>	<p>- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста, прецизионной информации.</p>	<p>- способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу</p>	<p>- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному; - умение определять потенциальные переводческие проблемы.</p>	<p>- способность определить метод работы с текстом при выполнении перевода; - способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несовпадения систем родного и иностранного языков.</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода</p>	<p>- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.</p>	<p>- способность применить метод подготовки к переводу: устному – сделав предварительные записи, письменному – выделив неизвестные слова и сложные конструкции, реферативному – наметив план вторичного текста; - способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.</p>
<p>ПК-9: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>источники, необходимые переводчику в работе с текстом</p>	<p>- знание основных переводных и толковых словарей; - знание электронных ресурсов, ориентированных на помощь в переводе; - знание необходимой справочной литературы</p>	<p>- способность находить информацию в данных источниках; - способность дифференцировать источники и выделять наиболее подходящие</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>получать доступ к данным источникам и пользоваться ими</p>	<p>- умение подбирать источники информации, адекватные поставленной переводческой задаче; - умение получать необходимую информацию из указанных источников</p>	<p>- способность подбирать нужные источники из общего массива ресурсов; - способность работать с выбранными источниками для получения информации</p>

	владеет (высокий)	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода	- владение навыками поиска и извлечения информации из указанных источников; - владение способностью выбирать из общего пласта информации релевантную для конкретной ситуации	- способность осуществлять поиск нужной информации; - способность определять, какая информация и всей имеющейся более подходит для нужд конкретной языковой ситуации и контекста;
ПК-10: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	знает (порого вый уровень)	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения	- знание параметров эквивалентности и адекватности; - знание способов достижения эквивалентности и адекватности	- способность определять уровни эквивалентности; - способность оценивать необходимый уровень эквивалентности перевода в соответствующе ситуации; - способность оценивать адекватность перевода
	умеет (продвинутой)	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода	- умение преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода;	- способность подбирать языковые средства для достижения эквивалентности при переводе; - способность достигать адекватности в переводе
	владеет (высокий)	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода	- владение навыками трансформационного перевода для решения переводческих проблем	- способность использовать применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности
ПК-11: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знает (порого вый уровень)	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут	знание основных различий между русским и немецким языками на уровне лексики; - знание основных различий между русским и немецким языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;
	умеет (продвинутой)	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций; - способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.

			прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	
	владеет (высокий)	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанными знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- способность выделить основные правила устного последовательного перевода; - способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

		грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символическую запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвинутый)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей.
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода.
ПК-15: владение этикой устного перевода	знает (пороговый уровень)	этику устного перевода	- знание основ этики устного перевода	- способность перечислить все основные правила этики устного перевода
	умеет (продвинутый)	применять этику устного перевода	- умение применять этику устного перевода	- способность использовать основные правила этики устного перевода
	владеет (высокий)	этикой устного перевода	- владение этикой устного перевода	- способность свободно владеть этикой устного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	Способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, Способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.

	умеет (продвинутый)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	Способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; Способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения

Languages) пользователя для второго языка	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2- C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
---	----------------------	--	--	--

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка письменного перевода, предоставление дневника практики*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики от кафедры.

**Собеседование (УО-1)** - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, практических умений и навыков обучающегося в области теории и практики перевода.

**Письменный перевод (ПР-13)** – средство, позволяющее оценить умение обучающегося использовать полученные знания, умения и навыки для достижения эквивалентности и адекватности в переводе письменных текстов.

**Дневник практики (ПР-13)** – средство, позволяющее оценить умение обучающегося организовывать свою деятельность на производстве согласно нормам и требованиям прохождения производственной практики.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по производственной практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По производственной практике в 7 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных

заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается дневник практики, тексты выполненных переводов с оригиналами.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. При составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с точки зрения норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### **Критерии оценки практики на зачёте:**

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

**Оценочные средства для текущей аттестации  
Контрольные вопросы для собеседования по итогам  
производственной практики**

1. Специфика и трудности перевода публицистического текста.
2. Специфика и трудности перевода научного или научно-популярного текста.
3. Специфика и трудности перевода официально-деловой документации.
4. Специфика и трудности перевода рекламно-туристической продукции.
5. Специфика и трудности перевода художественного текста.
6. Специфика и трудности перевода субтитров фильмов.
7. Специфика и трудности устного последовательного перевода:
8. Специфика и трудности перевода и аннотирования статей лингвистической тематики.
9. Функции сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
10. Принципы составления глоссария специальных слов и терминов.
11. Правила подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

### **Критерии оценки собеседования:**

*«отлично»*: студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

*«хорошо»*: студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает несущественные неточности в ответе на вопрос.

*«удовлетворительно»*: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильно формулирует высказывания, нарушает логику последовательности изложения.

*«неудовлетворительно»*: студент не знает значительной части теоретического материала.

### **Критерии оценки письменного перевода:**

*«отлично»* - тексты переведены полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, стилистика текста оригинала не изменена, идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, тексты переводов полностью отвечает нормам переводящего языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

*«хорошо»* - письменные переводы выполнены полностью, необоснованные пропуски частей текста отсутствуют, в целом смысл исходных текстов передан верно, допущены несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), идиоматика сохранена без искажения смысла, но не полностью (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), тексты переводов в целом отвечают нормам переводящего языка. Допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

*«удовлетворительно»* - письменные тексты переведен не полностью, есть пропуски частей текстов, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), стилистика текстов оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), тексты переводов часто не отвечают нормам переводящего языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

*«неудовлетворительно»* - письменные тексты переведены не полностью, есть необоснованные пропуски частей текста, в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), стилистика текстов оригинала и перевода не совпадают (более 4-5

стилистических ошибок), идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), характерные особенности исходных текстов не учтены в значительной степени, тексты перевода часто не отвечают нормам переводящего языка. Наличие более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики (Ф.И.О., должность). Дневник заполняются в виде таблицы.

Вид работы (перевод текста, работа переводчиком, др.)	Объем работы (количество текстов, часов, дней)	Даты выполнения работы	Заказчик (название предприятия, название ВУЗа, где проходит практика)	Подпись студента

- 
- Подпись руководителя



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП Лингвистика

 Спицына Н.А.

«28» июня 2018г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой  
Лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.

«29» июня 2018г.

**ПРОГРАММА  
ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ  
ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток 2018**

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

- Регламента о порядке организации практики обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ДВФУ, утвержденного приказом ректора № 12-13-1588 от 06.09.2018.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Целями производственной практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической являются:

-подготовить студента к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание и успешная защита курсовой работы и (или) черного варианта теоретической части ВКР;

-приобретение студентом практических навыков, компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Задачами практики являются:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных умений, компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно-исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания курсовой и выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований.

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Она входит в блок Б2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической является логическим продолжением обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам и практикам образовательной программы: «Практический курс основного языка», «Лексикология и неология», «Теория перевода и профессиональная деятельность переводчика», «Специализированный перевод английского языка», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности».

Для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
- способность использовать основы лингвистических знаний в различных сферах жизнедеятельности;
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером;

-способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

-способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

-способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

-способность к самоорганизации и самообразованию.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической является необходимым подготовительным этапом для написания выпускной квалификационной работы.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Общая трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Практика осуществляется студентами на 4 курсе в 7-ом семестре в течение 2-х недель под руководством руководителя практики. Практика может быть стационарной и выездной, осуществляется на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ДВФУ или в сторонних профильных организациях.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

В результате прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической студенты овладевают следующими компетенциями (в соответствии с ОС ДВФУ и согласно учебному плану):

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка

Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка		
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает	современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.
	умеет	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
	владеет	навыками лингвистического анализа основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	умеет	применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	владеет	навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования при выполнении практических задач
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить	знает	основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований
	умеет	провести собственное исследование, соотнеся его с другими исследованиями в конкретной предметной области
	владеет	способностью оценить качество исследования в конкретной предметной области, соотнести новую

результаты собственного исследования		информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
--------------------------------------	--	--

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ

**Таблица 1 - Структура и содержание производственной практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой производственной практики	4 часа Собеседование
2	Исследовательский	Выполнение производственных заданий, определенных руководителем практики	70 часов Собеседование Написание текста курсовой работы и/или ВКР
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ результатов и информации полученных во время выполнения производственных заданий  Подготовка к процедуре аттестации на заседании кафедры РГФ	26 часов Написание текста курсовой работы и/или ВКР  Доклад-выступление на заседании кафедры
4	Подготовка отчёта по практике	Составление и защита отчёта	10 часов. Отчёт по практике
		ИТОГО	108 часов

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Задания определяются для каждого студента руководителем и обсуждаются со студентами в начале практики. Студент выполняет их самостоятельно. Руководитель практики оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, поддерживает взаимосвязь с обучающимся посредством сети Интернет, личного общения, а также рекомендует основную и дополнительную литературу, необходимую для выполнения заданий и принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

### Примерные задания

*производственной практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической:*

26. Библиографический поиск по теме научной работы студента.
27. Разработка теоретических вопросов.
28. Аннотирование и/или реферирование статей на изучаемых иностранных языках.
29. Перевод аннотаций и/или рефератов статей по теме работы с языка оригинала на русский.
30. Знакомство со структурой учебно-методической документации, используемой в преподавании переводческих дисциплин.
31. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
32. Составление отчёта.

**ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ)**

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной практики студент обязан представить отчёт руководителю практики от кафедры.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

**Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о видах деятельности, выполненных практикантом, список полученных материалов;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после защиты отчёта перед руководителем практики или комиссией по приемке отчётов по практике, состоящей из преподавателей кафедры романо-германской филологии.

В процессе защиты отчета по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе *Microsoft Office PowerPoint* и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по производственной практике становится зачёт с оценкой. Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объёме, предусмотренную учебным планом производственную практику, не допускаются к производственной (преддипломной) практике.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

### **Основная литература:**

1. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов ; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. - Москва : Юрайт, 2016. - 290 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811895&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.

<http://znanium.com/catalog/product/910383>

3. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

4. Коротков Э.М. Бондаренко В.В. Левина С.Ш. Менеджмент организации: итоговая аттестация студентов, преддипломная практика и дипломное проектирование. Уч. пос./Э.М.Коротков и др. - М.: ИНФРА-М, 2015. - 336 с. – URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405639>

5. Новиков, Ю. Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков. - Санкт-

Петербург: Лань, 2015. - 29 с. <https://e.lanbook.com/book/64881>

6. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс] : методические указания / . — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. - Москва : Юрайт, 2015. - 255 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU>

2. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно- методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкевич. - М.: Книжный дом «Университет», 2003. - 240 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:400369&theme=FEFU>

#### **Программное обеспечение**

##### **и электронно-информационные ресурсы**

1. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>

2. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>

##### **Другое учебно-методическое и информационное обеспечение**

1. Профессиональная поисковая система Science Direct.
2. Профессиональная поисковая система ProQuest.
3. Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

#### **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ**

## **ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, Научную библиотеку ДВФУ.

Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Составители: Шайдуллина Д.С. ассистент кафедры ЛМК

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол от 29.06.2018 г. № 10.



## Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ ЧИСЛЕ  
ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток 2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств**

**по ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ТОМ  
ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	владеет	навыками применения иноязычной компетенции в области первого иностранного языка на уровне (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя второго языка
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает	современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.
	умеет	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
	владеет	навыками лингвистического анализа

		основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	умеет	применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований
	владеет	навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования при выполнении практических задач
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает	основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований
	умеет	провести собственное исследование, соотнеся его с другими исследованиями в конкретной предметной области
	владеет	способностью оценить качество исследования в конкретной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	подготовительный этап	ПК-24	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-23	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-25	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
	основной этап	ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой

		ПК-28	ум еет	Предоставление конспекта	зачёт с оценкой
			вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
			зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			ум еет	Предоставление конспекта	зачёт с оценкой
			вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
			зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-30	ум еет	Предоставление конспекта	зачёт с оценкой
			вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
			зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		ПК-24	ум еет	Предоставление конспекта	зачёт с оценкой
			вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
			зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
заклучит ельный этап	ПК-23	зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		ум еет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	
		вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	
		ПК-25	зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
			ум еет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
			вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
	ПК-24	зна ет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой	
		ум еет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	
		вла деет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой	

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения		
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения,	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной

обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	умеет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	сферах общения -способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
ПК-26: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий
	владеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики,, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами
ПК – 27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	знание законов формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	способность назвать законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет (продвинутый)	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту	умение использовать результаты исследования для формулировки гипотезы и приведения аргументов в ее защиту	способность сформулировать гипотезу и аргументы в ее защиту на базе результатов исследования
	владеет (высокий)	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной	методикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	способность вести предметную беседу, выдвигая гипотезы и приводя аргументы в их

		аргументации ее защиты		защиту
ПК – 28: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает (пороговый уровень)	современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.	знает современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.	способен назвать современные методы, методики и приёмы лингвистического анализа.
	умеет (продвинутый)	выбирать необходимые для анализа современные методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой	выбирать необходимые для анализа современные методы, методики и приёмы изучения и описания текстов; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	применить на практике необходимые для анализа современные методы, методики и приёмы изучения и описания текстов; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
	владеет (высокий)	навыками лингвистического анализа, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения, навыками сбора и систематизации библиографии	владеет навыками лингвистического анализа ; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода, навыками сбора и систематизации библиографии	способен провести лингвистического анализ, владеет современными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода, навыками сбора и систематизации библиографии
ПК – 29: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает (пороговый уровень)	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	методы работы в зависимости от специфики мероприятия популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися	способность оперировать различными методами работы в зависимости от специфики мероприятия
	умеет (продвинутый)	применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследований	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческих и культурологических исследований	способен назвать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческих и культурологических исследований
	владеет (высокий)	навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования при выполнении практических задач	умеет использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческого и культурологического исследования	способен применить на практике стандартные методики поиска, анализа и обработки материала литературоведческого и культурологического исследования

ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает (пороговый уровень)	основную тематику исследований в области изучаемого языка, принципы проведения таких исследований	знание тематики исследований, осуществляемых лингвистами, их основных выводов	способность раскрыть сущность актуальных исследований в области языка, понимание законов, которые используют лингвисты в своих исследованиях
	умеет (продвинутый)	провести собственное исследование, соотнеся его с другими исследованиями в конкретной предметной области	умение пользоваться методиками поиска информации	способность находить информацию по теме, анализировать её и критически оценивать
	владеет (высокий)	способностью оценить качество исследования в конкретной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	умение оценить полученную информацию, проанализировать и обобщить её, сделать свои выводы и представить их	способность обобщить полученную информацию, провести собственное исследование и чётко и логично представить его выводы

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности, в том числе педагогической проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, проверка представленных материалов*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется руководителем практики от кафедры.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По производственной практике в 7 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет отчёт по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий. Отчётная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчётная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачёт с оценкой) за практику в ведомость и зачётную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагаются выполненные работы (конспекты, библиографический список, переводы).

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### ***Критерии оценки отчёта по практике:***

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.

#### ***Критерии оценки практики на зачёте:***

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Вопросы для собеседования по итогам производственной практики**

12. Техника безопасности на рабочем месте.
13. Системы библиографического поиска НБ ДВФУ.
14. Основные положения Процедуры Требования к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.
15. Правила оформления списка литературы и ГОСТом оформления ссылок
16. Регламент экспертизы выпускных квалификационных работ студентов на наличие заимствований (плагиата).
17. Специфика и трудности перевода и аннотирования статей лингвистической тематики.
18. Понятие и структура научного метода.

#### **Критерии оценки собеседования:**

*«отлично»:* студент глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает.

*«хорошо»:* студент твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает её, но допускает существенные неточности в ответе на вопрос.

*«удовлетворительно»*: студент знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.

*«неудовлетворительно»*: студент не знает значительной части теоретического материала.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<p><b>«УТВЕРЖДАЮ»</b> Руководитель ОП Лингвистика</p> <p> Спицына Н.А. «28» июня 2018 г.</p>	<p><b>Согласовано:</b></p> <p>Заведующий кафедрой Лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p> Ловцевич Г.Н. «28» июня 2018 г.</p>
---	---

**ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**г. Владивосток  
2018 г.**

**I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_25 » октября \_2018 г. №2

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ *stolmb* Г.Н. Ловцевич

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. Филология, принят решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.

- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

- Регламента о порядке организации практики обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ДВФУ, утвержденного приказом ректора № 12-13-1588 от 06.09.2018.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

Целями производственной практики (преддипломной) являются: подготовка студентов к осознанному и углубленному изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» с помощью непосредственного участия студента в деятельности организации, где он проходит практику.

Производственная практика (преддипломная) представляет собой вид деятельности, непосредственно организованной на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ДВФУ или других профильных подразделениях ДВФУ для подготовки выпускной квалификационной работы.

### **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

Задачами производственной практики (преддипломной) являются:

- углубление, закрепление и применение общепрофессиональных и профессиональных знаний;
- ознакомление с основными целями и задачами организационной работы в сфере лингвистического образования и смежных с ним сферах деятельности;
- выполнение ряда индивидуальных заданий для реального заказчика, выданных организацией, в которой проходила практика.
- описание и анализ языковых феноменов разных уровней с использованием современных методов исследования для решения конкретной учебной задачи;
- планирование и проведение лингвистических экспериментов в рамках опросных мероприятий;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, в том числе с социальными сетями и интернет-ресурсами;
- завершение анализа и обработки материалов к выпускной квалификационной работе;
- оформление результатов научных исследований.

### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Производственная практика (преддипломная) является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Преддипломная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Практика является логическим продолжением и подводит итог всему процессу обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам образовательной программы: «Лексикография и информационные ресурсы», «Теория перевода изучаемых языков», «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практический курс английского языка», «Межкультурная коммуникация», «Стилистика английского языка и интерпретация текстов», «Теоретическая грамматика английского языка и лингвистическая прагматика», «История литературы и культуры западноевропейских стран», «Лексикология и неология изучаемых языков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта переводческой деятельности».

Для прохождения производственной практики (преддипломной) студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способностью к самоорганизации и самообразованию;
- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук;
- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального

общения и чтения научной литературы.

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Производственная практика (преддипломная) является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

Производственная практика (преддипломная) осуществляется по нескольким видам деятельности, в том числе научно-исследовательская работа.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачётные единицы или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами на 4 курсе обучения под руководством научного руководителя в течение двух недель.

Практика проводится в 8 семестре по окончании теоретического курса. Место проведения практики – кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ДВФУ, департаменты ДВФУ и (или) профильные организации.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

В результате прохождения преддипломной практики студенты овладевают следующими компетенциями (в соответствии с ОС ВО ДВФУ и согласно учебному плану):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Т	знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этические нормы общения в рамках устного перевода
		владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Т	знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, применять этические нормы общения в рамках устного перевода
		владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	Т	знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
		умеет	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики
		владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и

задач		прикладной лингвистики
ПК – 27 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК-30 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает	основную тематику исследований в области переводоведения, принципы проведения таких исследований
	умеет	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

Общая трудоемкость производственной практики (преддипломной) составляет 2 недели /3 зачётные единицы, 108 часов.

/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности (1 час)	Установочная лекция (1 час)	Обсуждение заданий на практику, видов отчётности (4 часа)	Экскурсии в НБ ДВФУ (2 часа)	Собеседование
	Производственный этап	Выполнение заданий по плану графику работ по ВКР (22 часа)	Посещение консультаций руководителя практики. Обсуждение с руководителем промежуточных заданий (8 часов)	Самостоятельный анализ полученных знаний (10 часов)	Составление библиографии и конспектов, обработанных за время практики работ (40 часов)	Проверка документации (дневник практиканта; конспекты теоретических работ)

	Заключительный этап	Анализ проведенной работы (4 часа)	Подведение итогов практики (2 часа)	Составление отчёта по практике (4 часа)	Обработка, редактирование, анализ полученных материалов (10 часов)	Отчёт по практике, собеседование
	Итого				108 часов	

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

В соответствии с требованиями по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы, материалов и документов, необходимых для выполнения квалификационной работы.

Руководитель практики от кафедры, где студент проходит практику, проводит установочную конференцию, в ходе которой знакомит обучающихся с программой практики, отчетностью, критериями и системой оценивания.

Во время практики руководитель оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, еженедельно ведет текущий контроль с помощью разбора промежуточных заданий и их обсуждения, принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

После завершения практики руководитель проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчёты студентов о практике.

Преддипломная практика завершается составлением студентом письменного отчёта. Отчёт по преддипломной практике защищается на кафедре. Аттестация по итогам практики осуществляется в форме зачёта с оценкой. Отрицательная аттестация, а также непредставление студентом отчёта является академической задолженностью.

Отчёт по преддипломной практике включает:

2. Изложение сути индивидуального задания на время прохождения практики, комплект исходных научных и проектных материалов.
3. Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.
4. Аналитическую записку о ходе написания ВКР.

Следует указать, в разработке каких документов (материалов) студент получил научные и практические навыки, в каких мероприятиях студент принял активное участие, какие документы (материалы) студент разработал лично (какие мероприятия провел лично), трудности и проблемы, с которыми столкнулся студент в ходе преддипломной практики.

Отчёт по преддипломной практике по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» оформляется в виде текста объемом до 25 листов формата А4 и приложений. Отчёт должен содержать список литературных и электронных источников по теме научного исследования не менее 20 наименований. Отчёт должен быть написан студентом и представлен научному руководителю.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальное задание прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

*Титульный лист отчёта.* Титульный лист является первым листом отчёта. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

*Индивидуальный план прохождения практики.* Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы студента и научного руководителя, наименование программы, дату выдачи и формулировку задания. Формулировка задания индивидуального плана содержит цель и содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается научным руководителем и студентом.

*Оглавление.* Оглавление – структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

*Введение и заключение.* «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

*Основная часть.* Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта.

Отчет обсуждается на собеседовании. Это средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с пройденной практикой.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

После окончания преддипломной практики студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту своему научному руководителю. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по преддипломной практике студент получает после защиты отчета перед научным руководителем или комиссией по приемке отчётов по практике, состоящей из преподавателей кафедры.

Защита отчётов по преддипломной практике проводится на заседании комиссии, в которую входят заведующий кафедрой, ведущие преподаватели, руководители выпускных квалификационных работ. В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 7 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, тема ВКР, ФИО научного руководителя, цель и задачи ВКР, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по преддипломной практике становится зачёт с оценкой.

Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объёме, предусмотренную учебным планом производственную (преддипломную) практику, к защите выпускной квалификационной работы не допускаются.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

### **Основная литература**

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.

<http://znanium.com/catalog/product/910383>

2. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

3. Новиков, А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2013.

208 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>

4. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс] : методические указания / . — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с. — 2227-8397.

— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>

## Дополнительная литература

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка: вводный курс: учебное пособие для филологических специальностей вузов /Н. Ф. Алефиренко. - Москва: Академия, 2007. - 368 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245328&theme=FEFU>
3. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов ; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. - Москва : Юрайт, 2016. - 290 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811895&theme=FEFU>

## Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.multitran.ru> - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
4. Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

Для прохождения производственной практики (преддипломной) студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и

справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составитель:** Рассоха М.Н., канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

**по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

**Паспорт фонда оценочных средств  
производственной практики (преддипломной)**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Т знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этические нормы общения в рамках устного перевода
	владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Т знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, применять этические нормы общения в рамках устного перевода
	владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Т знает	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	умеет	применять основные термины и понятия

переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		философии, теоретической и прикладной лингвистики
	владеет	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики
ПК – 27 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	умеет	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в ее защиту
	владеет	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту
ПК-30 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	знает	основную тематику исследований в области переводоведения, принципы проведения таких исследований
	умеет	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### **Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики**

Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
<b>Подготовительный этап</b> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения производственной практики, с требованиями к отчетной документации. Составление индивидуального плана	ПК-26	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
	ПК-30, ПК-13	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		владеет	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
<b>Производственный этап</b> Выполнение заданий по графику работ по ВКР в НБ ДВФУ;	ПК-13, ПК-17, ПК-26	знает	Предоставление конспектов ключевых работ	зачёт с оценкой

<p>- Посещение консультаций руководителя практики;  - Составление конспектов источников, обработанных за время практики  - Работа с научной литературой</p>		умеет	Предоставление материала исследования	зачёт с оценкой
		владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
	ПК- 26, ПК -27	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Предоставление методики исследования	зачёт с оценкой
		владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
	ПК-26, ПК-27-	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Предоставление анализа материала исследования	зачёт с оценкой
		владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
	ПК-30	знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Предоставление отчета	зачёт с оценкой
		владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
	<p><b>Заключительный этап</b>  Подготовка письменного отчета по практике.</p>	ПК-26 ПК-27	знает	Собеседование (УО-1)
умеет			Предоставление отчета	зачёт с оценкой
владеет			Предоставление отчёта	зачёт с оценкой
ПК-30		знает	Собеседование (УО-1)	зачёт с оценкой
		умеет	Предоставление отчета	зачёт с оценкой
		владеет	Предоставление отчёта	зачёт с оценкой

			Владеет	способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		
<b>Заключительный этап</b> Подготовка устной презентации, письменного отчета по практике	К-30	Знает		критерии оценки качества исследовательской работы	Собеседование (УО-1); конспект (ПР-4); отчет по практике	Зачет с оценкой
		Умеет		соотносить новую информацию с уже имеющейся, делать необходимые выводы		
		Владеет		способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций, приобретенных при прохождении производственной практики (преддипломной)**

ПК-13 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	Знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	-способность выделить основные правила устного последовательного перевода; -способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при

<p>соблюдени ем норм лексическо й эквивалент ности, соблюдени ем грамматиче ских, синтаксиче ских и стилистиче ских норм текста перевода и темпоральн ых характерис тик исходного текста</p>		<p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>у меет (продви нутый)</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода</p>	<p>- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; умение использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; способность использовать основы сокращенной переводческой записи.</p>
	<p>вл адеет (высок ий)</p>	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>

		стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне среднего-продвинутого B2	зн аает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	у меет (продвинутый)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	вл адеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

(Common European Framework of Reference for Languages) пользователь для второго языка				
ПК-26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики и, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	зн ает (пороговый уровень)	основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	знание терминов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения	- способность дать определение основным терминам философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения
	ум меет (продвинутый)	применять основные термины и понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики	умение пользоваться терминологическим аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики	- способность пользоваться терминологией, раскрывать суть изучаемых терминов и понятий
	вл адеет (высокий)	навыками применения основных терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики	использование терминологического аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики	свободное владение терминологической базой философии, теоретической и прикладной лингвистики, способность раскрывать суть терминов и иллюстрировать их примерами
ПК-27 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	зн ает (пороговый уровень)	законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	знание законов формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту	способность назвать законы формулирования гипотезы и подбора аргументов в ее защиту
	ум меет (продвинутый)	сформулировать гипотезу на базе имеющихся результатов исследования и связно и последовательно привести аргументы в	умение использовать результаты исследования для формулировки гипотезы и	способность сформулировать гипотезу и аргументы в ее защиту на базе результатов

		ее защиту	приведения аргументов в ее защиту	исследования
	вл адеет (высокий)	логикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	методикой формулирования гипотезы и выдвижения последовательной аргументации ее защиту	способность вести предметную беседу, выдвигая гипотезы и приводя аргументы в их защиту
ПК-30 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	зн ает (пороговый уровень)	основную тематику исследований в области истории языка, принципы проведения таких исследований	знание тематики исследований, осуществляемых историками языка и антропологами, их основных выводов	способность раскрыть сущность актуальных исследований в области истории языка, понимание законов, которые используют лингвисты в своих исследованиях
	умет (продвинутый)	применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования	умение пользоваться методиками поиска информации	способность находить информацию по теме, анализировать её и критически оценивать
	вл адеет (высокий)	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	умение оценить полученную информацию, проанализировать и обобщить её, сделать свои выводы и представить их	способность обобщить полученную информацию, провести собственное исследование и чётко и логично представить его выводы

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике (преддипломной) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной практике (преддипломной) проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Контрольные мероприятия включают собеседования и проверку документации по практике, включающей конспекты и реферативное изложение изученных теоретических работ. Данная документация проверяется на собеседованиях.

*Собеседование* (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научно-исследовательской деятельности;
- письменные результаты самостоятельной научно-исследовательской работы.

### **Контрольные вопросы собеседования по итогам преддипломной практики**

- В чём заключается специфика научной деятельности?
- Назовите способы организации и планирования научной работы.
- Назовите приемы цитирования.
- Как проверяется наличие плагиата в научной работе?
- Что является корректным заимствованием и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?
- Как правильно оформить текстовые примеры, примеры из словарей, на иностранных языках (в том числе древних языках)?
- Как правильно оформить библиографию?

*Конспект* (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

*Требования к содержанию конспекта:*

- Конспект должен содержать исходные данные источника (название, дату публикации, издательство, объем в страницах).
- В конспекте должны найти отражение основные положения текста.
- Объем конспекта не должен превышать одну треть исходного текста.

**Промежуточная аттестация** студентов по производственной практике (преддипломной) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике (преддипломной) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта студент представляет выполненные задания и *отчёт*, который выполняется по результатам прохождения практики и содержит анализ результатов выполненных заданий. При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

*Требования к содержанию отчёта:*

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и ученая степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- описание рабочего места.
- ежедневный календарный план работы студента на практике (дневник) на две недели, который содержит:
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;
- методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики;
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач;
- отзыв руководителя практики от кафедры.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5;

Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Отчет подшивается в папку.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

*Критерии оценки конспекта:*

- 86 – 100 баллов, «отлично» - конспект отражает все значимые аспекты;
- 76 – 85 баллов, «хорошо» - один из значимых аспектов отражен не полностью;
- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - в конспекте не отражена информация по ряду вопросов, и (или) информация по некоторым вопросам искажена;
- 50 - 60 баллов, «неудовлетворительно» - конспект отсутствует.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

*Критерии оценки отчета по практике:*

- 86 – 100 баллов, «отлично» - студент предоставил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

- 76 – 85 баллов, «хорошо», отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения, имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - студент предоставил студент согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный анализ итогов практики. Допущено более двух ошибок в оформлении работы.

50-60 баллов, «неудовлетворительно» - предоставленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено более четырех ошибок в оформлении отчета.

*Критерии оценки практики:*

*Зачтено («отлично»)* - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом

относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

*Зачтено («хорошо»)* - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

*Зачтено («удовлетворительно»)* - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

*Не зачтено («неудовлетворительно»)* - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.